

Se sì alto pon gir mie stanche rime

Petrarca, *Canzoniere* CCCXXXII (332)

Luca Marenzio (c.1553-1599)

Il nono libro de madrigali à 5 voci (Angelo Gardano press, Venice, 1599)

Canto

Alto

Tenore

Quinto

Basso

Se sì al - to pon gir, se sì al - to pon gir mie stan - che -
 Se sì al - to pon gir, se sì al - to pon gir mie stan - che
 Se sì al - to pon gir mie stan - che ri -
 Se sì al - to pon gir, se sì al - to pon gir mie stan - che
 Se sì al - to pon gir, se sì al - to pon gir mie stan - che ri - me,

5

- ri - me, Ch'ag - giun - gan lei ch'è fuor d'i-ra e di pian - to,
 ri - me, Ch'ag - giun - gan lei ch'è fuor d'i-ra e di pian - to,
 - me, Ch'ag - giun - gan lei ch'è fuor d'i-ra e di pian - to, ch'è fuor d'i-ra e di
 ri - me, Ch'ag - giun - gan lei ch'è fuor d'i-ra e di
 Ch'ag - giun - gan lei ch'è fuor d'i-ra e di pian - to, ch'è fuor

10

E fa'l ciel, e fa'l ciel or di sue bel-lez - ze lie -
 E fa'l ciel or di sue bel-lez - ze lie - to, or di sue bel-lez - ze lie -
 pian - to, E fa'l ciel or di sue bel-lez - ze lie - to,
 pian - to, E fa'l ciel or di sue bel-lez - ze lie -
 d'i-ra e di pian - to, E fa'l ciel or di sue bel-lez - ze lie -

15

to, Ben ri-co-no-sce-rà il mu - ta - - to sti - - le, Che già for -

to, Ben ri-co-no-sce-rà il mu - ta - to sti - - le, Che già for -

Ben ri-co-no-sce-rà il mu - ta - to sti - - le,

to, Ben ri-co-no-sce-rà il mu-ta - to sti - le, Che già for - se le

to, Ben ri-co-no-sce-rà il mu - ta - to sti - - le, Che già for - se le

20

se le piac - que, *che già for - se le piac-que* an - zi che mor - te Chia-ro a lei gior - no a

- se le piac-que, *che già for - se le piac - que* an - zi che mor - te Chia-ro a lei gior - no a me, -

Che già for - se le piac - que Chia-ro a lei gior - no a

piac - que an - zi che mor - - te Chia-ro a lei gior - no a me,

piac - que, Chia-ro a lei gior - no a me,

25

me, a me fes-se a - tre not - ti, ben ri-co-no-sce - rà, ben ri-co-no-sce-rà il mu - ta - -

- a me fes-se a - tre not - ti, ben ri-co-no - sce - rà, ben ri-co-no-sce-rà il mu -

me, a me, ben ri-co-no-sce - rà, ben ri-co-no-sce-rà il mu -

a me, a me fes - se a-tre not - ti, ben ri-co-no - sce - rà, ben ri-co-no-sce-rà il mu-ta-to

a me, ben ri-co-no-sce - rà, ben ri-co-no-sce-rà il mu -

30

- to sti - le, che già for - se le piac - que an - zi che mor - te chia-ro a lei
 ta - to sti - le, che già for - se le piac - que an - zi che mor - te chia-ro a lei
 ta - to sti - le, che già for - se le piac-que an - zi che mor - te chia-ro a lei
 sti - le, che già for - se le piac - que, chia-ro a lei
 ta - to sti - le, an - zi che mor - te chia-ro a lei

35

gior - no a me, a me fes - se a - tre not - ti, a me fes - se a - tre not - ti.
 gior - no a me, a me fes - se a - tre not - ti, a me fes - se a - tre not - ti.
 gior - no a me, a me, a me fes - se a - tre not - ti.
 gior - no a me, a me, a me fes - se a - tre not - ti.
 gior - no a me, a me, a me fes - se a - tre not - ti.

Se sì alto pon gir mie stanche rime,
 ch'aggiungan lei ch'è fuor d'ira e di pianto,
 e fa'l ciel or di sue bellezze lieto,
 ben riconoscerà'l mutato stile,
 che già forse le piacque anzi che morte
 chiaro a lei giorno, a me fesse atre notti.

If it can rise so high, in weary rhyme,
 to reach her who's beyond pain and weeping,
 and with her beauty makes heaven happy,
 she'll understand my altered style,
 which pleased her perhaps before Death
 brightened her day, and brought me dark night.

A.S. Kline (©2004, used with permission)